

讀經筆記 22

斑鳩台語叫作斑鳩

李南衡／作家，台語研究者

讀經版本：Ruby版《聖經 ê 愛情、智慧文學
雅歌、箴言》，2014，台北：全民
台語聖經協會
進 度：雅歌第一章、第二章、第三章

第一章第2節前小標題：少女；第8節前小標題：俊男。《現代中文》：新娘；新郎。《日文聖書》：おとめ（少女）；少男。阮認為若是頭前用「少女」後面用「少男」；若是後面用「俊男」，頭前用「美女」相對應，比較khah好。

第10節後半：你 ê 額頸掛珍珠 ê 鍊 á 真好看。《巴克禮》譯文全款。《和合本》：你的頸項因珠串而華麗。《現代中文》：像珠寶鍊子繞著脖子。《日文聖書》：玉飾りを掛けた首も愛らしい（掛佇額頸的珠寶 mā 誠可愛。）“BBE”：your neck with chains of jewels.（掛佇額頸的珠寶）大多數譯本無譯作「珍珠」（Pearl）。一般的記載，相信上早是佇古代印度西南部的一國 Pandyas 人，tī 西元前五

至六世紀的時，控制 tiòh 當時佇南印度沿岸、印度 kah 錫蘭之間 Mannar 海灣，向採珍珠的漁民收購 in 佇海底採 tiòh 的珍珠了後，加工製作出各種真 súi 的珍珠裝飾品。相當有文化水準 kah gâu 作生理的 Pandyas 人，生理作到現此時咱講的中東地區。若按呢講起來，西元前十世紀寫《雅歌》的時代，人類猶未發現 tiòh 「珍珠」chit 項寶貝，若準有，mā 猶無普遍。所以 chit 句「珍珠」改作「珠寶」khah 無問題。

第16節後半：咱 ê 眠床 lóng 是青綠色。《巴克禮》譯文全款。《和合本》：我們以青草為床榻。《現代中文》：我們把青草當牀榻。《日文聖書》：わたしたちの寢床は緑の茂み（咱的眠床是綠色的草仔埔）。 “BBE”：our bed is green.（草埔是咱的眠床）。阮認為譯作「青草埔作咱 ê 眠床。」可能 khah 好。

第二章第5節：用蘋果來勇壯我 ê 精神；《巴克禮》：「用蘋果來養我精神；」《和

合本》：「給我蘋果，暢快我心，」《現代中文》：「用蘋果來恢復我的精神，」阮實在 m̄ 知影「精神」beh 按怎「勇壯」？其實用《巴克禮》版加一字“ê” tiòh 好，改作「用蘋果來養我ê精神；」

第8節：伊 tiòh tī 山裡，跳 tī 嶺裡。《巴克禮》譯文全款。《和合本》：他躡山越嶺而來。《現代中文》：他爬山越嶺向我奔來。《日文聖書》：山を越え、丘を跳んでやってきます（盤過山，佇嶺裡那跳那向我來）。其實咱會使用現成的一句話「盤山過嶺」，講「盤山過嶺那跳那向我來」tiòh 真清楚明瞭。

第12節尾句：tī 咱 ê 境內聽 tiòh 鳩離 (ka-chui) ê 聲。《巴克禮》譯全款。《和合本》：

斑鳩的聲音在我們境內也聽見了。《現代中文》：在田野間已可聽到斑鳩的聲音。照《普通話閩南方言詞典》華語「斑鳩」，閩南方言漢字寫作「鳩佳」拚音作“gāzūi”，按呢咱 tiòh 知影，今仔日的廈門人猶原 kā「斑鳩」叫作“ka-chui”，但是講“ka-chui”可能大部分的台灣人聽無，咱台灣人有現成的名 thang 叫那會無愛叫？一般咱台灣人攏叫作「斑鳩」（pan-kah），

第三章第2節：Taⁿ 我 beh 起來，tī 城內四界行，tī 街路，tī 闊 ê 所在，我 beh chhōe 我心所愛 ê。第四句「tī 闊 ê 所在」的「寬闊」若像是華語、m̄ 是台語。台語咱 khah 慣勢講「開闊」、「曠闊」。

東榮診所

家庭醫學專科

洪芳茂 醫生

全身健檢 · 轉診診斷服務

東榮健康全方位：<http://www.markettaiwan.com.tw/jnnemabel/>

保養主治項目：

營養健康調理諮詢 | 等滲透天然營養品

感冒 | 頭痛 | 頭暈

疼痛 | 酸痛

自律神經失調 | 神經衰弱

戒菸 | 戒酒

減重

TEL : 04-23583769

40766 台中市西屯區中工三路78號